

# Njutulifo ndlan Kanumbuye

Conservation de la langue kanembou

Écrit par :

**M. Mahamat Mahamat Abakar**

**Abakoura Mahamat Abdallah**

**Mahamat Ali Souleymane**

**Abakar Adam Moussa**

**M. Abakar Maïna**

Juin 2024



Langue :

**Kanembu – parlée au Kanem, au Bahr el Gazel,  
au Lac et au Hadjer-Lamis**

Traduction du titre :

**Conservation de la langue kanembou**

Genre :

**Contes**

Écrit par :

**M. Mahamat Mahamat Abakar**

**Abakoura Mahamat Abdallah**

**Mahamat Ali Souleymane**

**Abakar Adam Moussa**

**M. Abakar Maïna**

Revu et corrigé par : M. Abakar Maïna

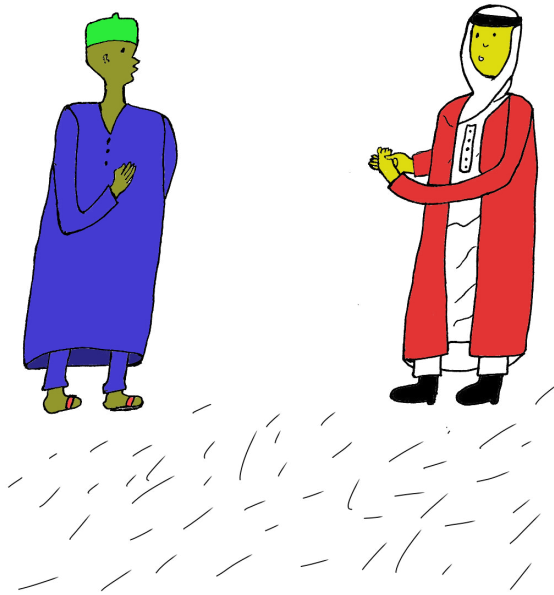
1ère édition de **Njutulifo ndlan kanumbuye** :

50 exemplaires ( Juin 2024 )

© 2024 Centre culturel Palmeraie, N'Djaména :

**Tudaga-Dazaga-Kanembu**





Adlayi : « Klafea ya Mbodu ? »

Mbodu : « Klafe Adlayi ! »

Adlayi : « Ni klafea ayalunun lenuyia ? »

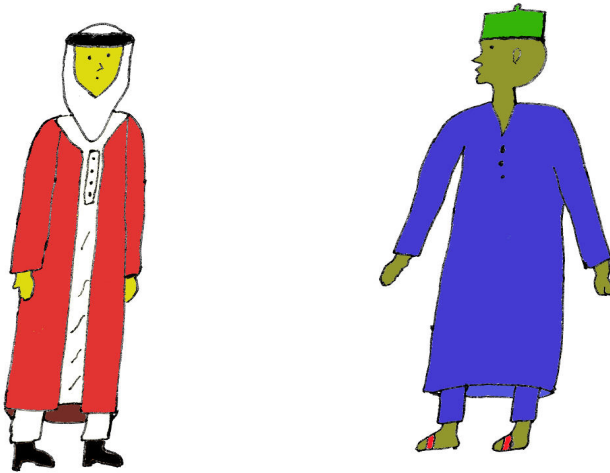


Mboddu : « Yeyi wu klafe. »

Adlayi : « Ya Mbodu ni karngan dowo circa ayalun  
yumu koniya klafea ? »



Mbodu : « Asar ngaayo kasun mazania caniya,  
fadaro tuku yalniaro ndlande kanembuye filerki. »



Adlayi : « Yalnumma aye ngede bowa ? »

Mbodu : « Aye ngede diye do ndlan šuwašuwawa manayiri. »

Adlayi : « Adi kile ndeyidiro ni ndlan kanumbuya filermi ? »

Mbodu : « Wuyi yalnia ndoku nanniyia samanaye yikei, mana neriye gulliyi, karuye dururki.

Adi dombe coron loku ngiliya, kira cattia yalawa buladearo jani. Yala buladearo kodea, yam njirndea ndoku teli, ndlande kanumbeaye kalkallo celi. »



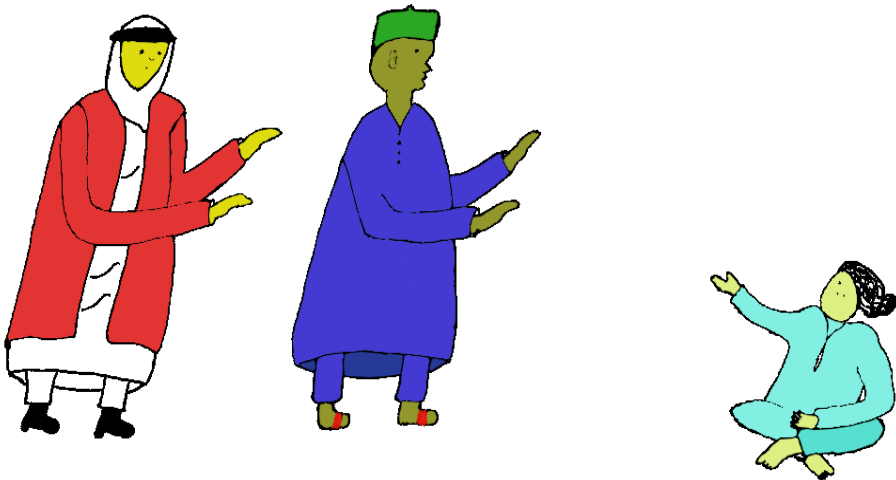
Adlayi : « Ya Mbodu, adi angal konuma nglà ko.

Wotte ndoku fada konummaro kudea, hal  
yalnummaro filermia wuneye. »

Mbodu : « Adlayi gultunumma jowuro nglà are kude.

Wu-n, ni-n, yala-n samanande bodinia cayaro kitciwo.

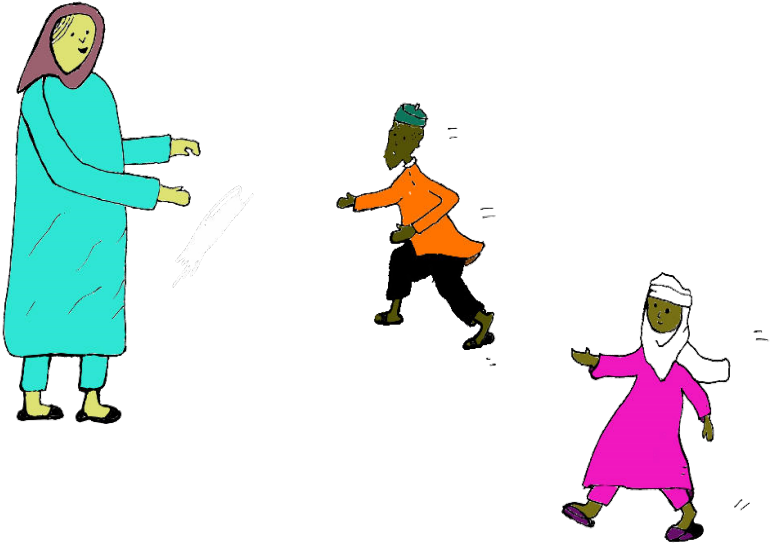
Mbodu : « Adi fada wuyia tumma danu kololiyia gaye,  
kol, kol, kol ... »



Mbodu : « Ayita klafen dotuna ? »

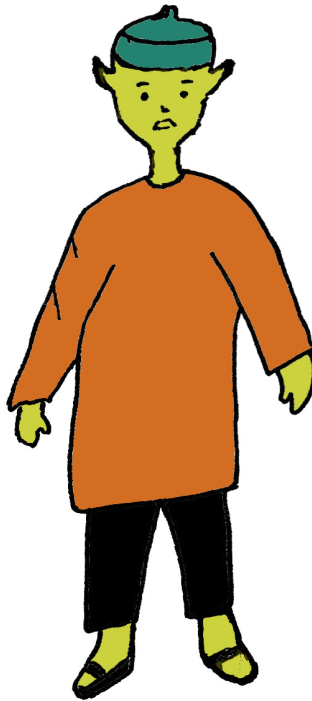
Ayita : « Kilafen dotine, corro gayo. »

Mbodu : « Ayita yala kunu seye. »



Ayita : « Kayo arko abando kasun kodo. »

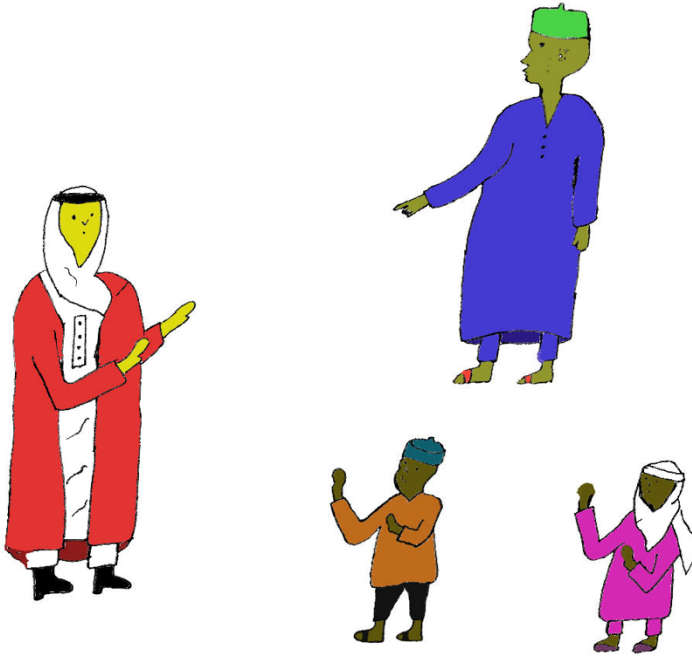
Yala coron tullo cunga : Ali tullo umariye diye.



Aliayi gulci : « Aba inta jit min suk ? »



Umariyi gulci : « Aba inta afe, zigegeenda ko ? »

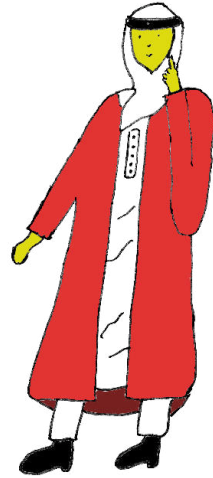
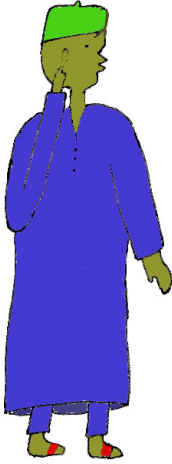


Mbodu : « Ungo abando woli lefeno ? »

Yala : « Oncle ni kilafea ? »

Adlayi : « Yeyi wu klafe. »

Wala oncle gullonu aba woli gullo, aba ni kasumba  
kodumo gullo, aba ni klafea gullo, ayinde kasun  
kudumo gullo.



Mbodu : « Adlayi yala manangedea manayeiya fannuyia ? »

Adlayi : « Yeyi fanniyi, šuwašuwu coku manayei, layi zigege jei, layi oncle jei. »

Manangedea kanembun funu gulko. Adlayi :  
« Ya mbodu jirenum yala manayeiro walca ndlan šuwašuwu-n, nasara-n, kanembu-n ngaayo mboca manayei. »

Mbodu : « Awo wuyi waka adi tumma. »

Adlayi : « Adi wette, wu tayi awo niyi dimia diki. Ayi larromea yal wuya ta šuwašuwu manayei, kanembu ngedea kotu. »

Adlayi : « Yam burnin soria, awo niyi dimia  
yalngedearo jediwa jowuro nglā.



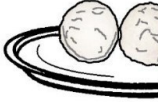









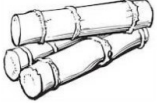














Kurno, nondi yam burnin kiraya yaIndaro ndlande  
kanumbea manarno. »

Yam wurande mindeayi gulcei : « Kam ndlangu  
noyina jilingumbe kintu, lardungumbe kintu, nin  
kamberom manatuyeye tenu. »

## Lettres kanembu ayant une prononciation différente de celles du français

- š** se prononce comme la suite de lettres *ch* dans les mots : *chien, chou, charbon*.
- c** se prononce comme la suite de lettres *tch* dans les mots : *Tchad, Tchèque*. Elle ne se prononce jamais comme la lettre *c* dans les mots : *\*car, \*cour, \*culture*.
- j** se prononce comme la suite de lettres *dj* dans les mots : *djinn, Djibouti, Abidjan*.
- ñ** se prononce comme la suite de lettres *gn* dans les mots : *agneau, oignon, témoigner*.
- k** se prononce comme la lettre *c* dans les mots : *car, chacal, parc* ; et comme la suite de lettres *qu* dans les mots : *qui, question, quatre*.
- g** se prononce, devant les voyelles *i* et *e*, comme la suite de lettres *gu* dans les mots : *guide, guerre*.
- s** se prononce comme la lettre *s* dans le mot *sec* ; comme la suite des lettres *ss* dans le mot *blessure* ; et comme la lettre *ç* dans le mot *maçon*. Elle ne se prononce jamais comme la lettre *s* dans le mot *\*raison*.
- w** se prononce comme la suite de lettres *ou* au début du mot *Ouagadougou*.
- u** se prononce comme la suite de lettres *ou* dans les mots : *chou, fou, cou*.
- e** se prononce soit comme la lettre *é* dans le mot *été*, soit comme la lettre *ê* dans le mot *fête*. Elle ne se prononce jamais comme la lettre *e* dans le mot *\*cheval*. Même en finale du mot, elle se prononce nettement comme dans le mot *marché* ; elle ne reste jamais muette comme la lettre finale du mot *\*marche*.

## Batata Kanembuye

<p><b>a</b> <b>A</b></p>  <p>argalam</p>  <p>kayi</p>	<p><b>b</b> <b>B</b></p>  <p>biri</p>	<p><b>c</b> <b>C</b></p>  <p>cara</p>	<p><b>d</b> <b>D</b></p>  <p>daal</p>	
<p><b>e</b> <b>E</b></p>  <p>feñe</p>	<p><b>f</b> <b>F</b></p>  <p>fur</p>	<p><b>g</b> <b>G</b></p>  <p>gursu</p>	<p><b>h</b> <b>H</b></p>  <p>harmal</p>	
<p><b>i</b> <b>I</b></p>  <p>siyim</p>	<p><b>j</b> <b>J</b></p>  <p>bini</p>	<p><b>k</b> <b>K</b></p>  <p>jana</p>	<p><b>l</b> <b>L</b></p>  <p>leke</p>	
<p><b>m</b> <b>M</b></p>  <p>masar</p>	<p><b>n</b> <b>N</b></p>  <p>nananana</p>	<p><b>ñ</b> <b>Ñ</b></p>  <p>ñene</p>	<p><b>o</b> <b>O</b></p>  <p>koko</p>  <p>dowol</p>	
<p><b>p</b> <b>P</b></p>  <p>papayi</p>	<p><b>r</b> <b>R</b></p>  <p>raka</p>	<p><b>s</b> <b>S</b></p>  <p>silá</p>	<p><b>š</b> <b>Š</b></p>  <p>šemiš</p>	<p><b>t</b> <b>T</b></p>  <p>tombu</p>
<p><b>u</b> <b>U</b></p>  <p>burum</p>	<p><b>w</b> <b>W</b></p>  <p>wuli</p>	<p><b>y</b> <b>Y</b></p>  <p>yere</p>	<p><b>z</b> <b>Z</b></p>  <p>azam</p>	